

# Curriculum vitae

## Chiara Montali

Address: Via G. Murat 16 – 34123 Trieste - Italy

Mobile phone: 0039 349 310 4644

E-mail address: [chiara@chiaramontali.it](mailto:chiara@chiaramontali.it)

Website: [www.chiaramontali.it](http://www.chiaramontali.it)

VAT n°: IT03817640968

Qualified Member of AITI (Italian Association of Translators and Interpreters)

## Work experience

January 2002 –  
Today

**Freelance translator and post-editor** from English and French into Italian.

### Fields of specialization:

Technical translations and post-editing concerning the building industry, the architectural and civil engineering and the plant engineering.

- Translation of thirteen building handbooks published by a prestigious Italian publishing firm.

### Tourism

- Daily translations and post-editing for PADI Travel, an online travel agency for divers.
- Translation of two tourist guides enclosed with an Italian newspaper.
- Regular translations for a translation agency specialising in the tourism sector.

### Market Research

- Collaboration with some market research institutes (translation of questionnaires, briefings and reports).

### Pharmaceutical

- Translation and post-editing for some food supplement companies.

### Translations that concern other fields:

- Translation of games, website and newsletter for an international developer and publisher of casual games.
- Translation and post-editing of commercial texts (brochures, websites, newsletters).

- Translation of the supplement to the magazine *WAW* concerning Expo Milan 2015.
- Translation of a magazine about a decorative art: the scrapbooking.

March 2001 – December 2001	Healey and Baker – Milan: international real estate firm. Assistant.
September 1999 – February 2001	Council Exchanges – Milan: international education organisation, leading operator of international exchange programs. Program co-ordinator.
July 1998 – September 1998	Lakedale resort - San Juan Island: holiday resort in the Washington State (USA) Receptionist.
October 1996 – October 1997	Infratest Burke – Milan: international institute specialised in market research services. Junior researcher.

### **Education**

July 1999	School for Translators and Interpreters - Milan Diploma in Translation.
June 1996	University of Westminster - London Cambridge Certificate of Proficiency in English.
December 1995	Oxford House College – London Cambridge Certificate in Advanced English.
July 1995	University I.U.L.M. – Milan Degree in Foreign Languages Languages studied: French, English and Spanish.
June 1990	Liceo Classico G. Carducci, Milan Classical High School.

### **Grant**

October 1993 – June 1994	University M. de Montaigne – Bordeaux Erasmus Project of the European Community.
-----------------------------	---

### **Languages**

- English: excellent
- French: excellent

### **Computer skills**

Very good knowledge and daily use of the following programs: MS Office Professional, Trados Studio 2024, MultiTerm 2024, Business Manager Lite, Déjà Vu X3, Lokalise, Crowdin, Dragon Naturally Speaking, Abbyy FineReader, SyncBack.